

E-ISSN 2335-2388



Mokslo darbai

Research Papers

# RESPECTUS PHILOLOGICUS

2018 Nr. 34 (39)



Kuriame  
Lietuvos ateitį

2014–2020 metų  
Europos Sąjungos  
fondų investicijų  
veiksmų programa

## RESPECTUS PHILOLOGICUS Nr. 34 (39)

### **MOKSLO DARBŲ ŽURNALAS**

Leidžia Vilniaus universiteto Kauno fakultetas ir Jano Kochanovskio universiteto Humanitarinis fakultetas Kielcuose du kartus per metus (balandžio 25 d. ir spalio 25 d.).

Leidinyje lietuvių, lenkų, anglų, rusų kalbomis skelbiami originalūs moksliniai straipsniai, atitinkantys svarbiausias fakultetų humanitarinių mokslinių tyrimų kryptis: lingvistinius tyrinėjimus, literatūros naratyvų ir kontekstų problematiką, reklamos diskurso paveikumą, vertimo teoriją ir praktiką, audiovizualinius tyrimus.

### **CZASOPISMO NAUKOWE**

Wydawcy: Uniwersytet Wileński – Wydział w Kownie oraz Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach. Ukazuje się dwa razy w roku: 25 kwietnia i 25 października.

W czasopiśmie, w językach litewskim, polskim, angielskim i rosyjskim, zamieszczone są oryginalne artykuły naukowe, których tematyka odzwierciedla najważniejsze kierunki badań prowadzonych na wydziałach humanistycznych współpracujących uczelni: badania językoznawcze i literaturoznawcze wraz z ich kontekstami, badania nad reklamą, nad teorią i praktyką przekładu, oraz badania nad audiovizualnością.

### **ACADEMIC JOURNAL**

Published twice a year (April 25, October 25) by Vilnius University Kaunas Faculty and The Jan Kochanowski University in Kielce, Faculty of Humanities.

The periodical publishes original scholarly articles written in English, Lithuanian, Polish and Russian that correspond to the main humanitarian research fields of the faculties: linguistic researches, issues of literary narratives and contexts, influence of advertising discourse, theory and practice of translation, audiovisual research.

### **DUOMENŲ BAZĖS / BAZY DANYCH / ABSTRACTING AND INDEXING**

Arianta (2002)  
CEEOL (2005)  
DOAJ (Directory of Open Access Journals) (2018)  
DRJI (Directory of Research Journals Indexing)  
Duotrope (2017)  
EZB (Elektronische Zeitschriftenbibliothek) (2017)  
EBSCO Humanities International Complete (2006)  
EBSCO Humanities International Index (2006)  
EBSCO Humanities Source (2006)  
Google Scholar (2013)  
Index Copernicus (2008-2013; 2015)  
MIAR (Information Matrix for the Analysis of Journals) (2011)  
Linguistic Bibliography Online (BrillOnline Bibliographies) (2012)  
Lituanistika (2011)  
MLA International Bibliography (2007)  
PNB (Polska Bibliografia Naukowa) (2011)  
Scilit (Scientific Literature Database) (2017)  
TOC Premier (EBSCO) (2006)  
UlrichsWeb (Global Serials Directory) / Ulrich's Periodicals Directory (2013)  
WordCat (2017)

### **PATIKRA / WERYFIKACJA / VERIFICATION**



### **REDAKCIJOS ADRESAS / ADRES REDAKCJI / ADDRESS OF THE EDITORIAL BOARD**

Vilniaus universitetas	Uniwersytet Jana Kochanowskiego	Vilnius University
Kauno fakultetas	Wydział Humanistyczny	Kaunas Faculty
Muitinės g. 8	Ul. Świętokrzyska 21D	Muitinės g. 8
LT-44280 Kaunas	25-406 Kielce	LT-44280 Kaunas
Lietuva	Polska	Lithuania

Straipsnius ir kitą mokslinę medžiagą prašome siųsti e. paštu arba į žurnalo redakciją Kaune.

Artykulių ir inne materialų prznaczone do publikacji prosimy nadsyłać pocztą elektroniczną lub na adres redakcji w Kownie.  
Articles and other scientific material shall be sent by e-mail or to the Editorial Office in Kaunas.

**E. paštas / E-mail**

**Interneto svetainė / Strona internetowa / Homepage**

**DOI**

**DOI 34(39)**

**Tel.**

respectus.philologicus@knf.vu.lt

<http://www.rephi.knf.vu.lt/>

<http://dx.doi.org/10.15388/respectus>

<http://dx.doi.org/10.15388/RESPECTUS.2018.34.39>

+370 37 750 536

### **REDAKTORIAI / REDAKCJA / EDITORS**

Gabija Bankauskaitė (lietuvių kalba / język litewski / Lithuanian language)

Beata Piasecka (lenkų kalba / język polski / Polish language)

Lina Abraitienė (anglų kalba / język angielski / English language)

Viktorija Makarova (rusų kalba / język rosyjski / Russian language)

E-ISSN 2335-2388

©2018 Vilniaus universiteto Kauno fakultetas

©2018 Uniwersytet Jana Kochanowskiego – Wydział Humanistyczny w Kielcach

CC BY-NC 4.0

## REDAKCINĖ KOLEGIJA / KOLEGIUM REDAKCYJNE / EDITORIAL BOARD

*Vyriausioji redaktorė / redaktor naczelny / Editor-in-chief*

**Gabija BANKAUSKAITĖ**  
Gabija.Bankauskaite@knf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

*Vyriausiosios redaktorės pavaduotojas / zastępca redaktora naczelnego / Deputy Editor-in-chief*

**Piotr ZBRÓG**  
zbrog@interia.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

*Vyriausiosios redaktorės pavaduotoja / zastępca redaktora naczelnego / Deputy Editor-in-chief*

**Loreta ULVYDIENĖ**  
Loreta.Ulvydiene@knf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Daiva ALIŪKAITĖ**  
Daiva.Aliukaite@knf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Danutė BALŠAITYTĖ**  
dbalsaityte@gmail.com

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Wiesław CABAN**  
caban@ujk.kielce.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Renato CORSETTI**  
renato.corsetti@gmail.com

Romos universiteto „La Sapienza“ profesorius, habil. dr., Italija  
Profesor Uniwersytetu Rzymskiego „La Sapienza“, dr hab., Włochy  
Professor, Sapienza University of Rome, Italy

**Anatolij CHUDINOV**  
ap\_chudinov@mail.ru

Uralo valstybinio pedagoginio universiteto profesorius, dr., Rusija  
Profesor Uralskiego Państwowego Uniwersytetu Pedagogicznego, dr, Rosja  
Professor, Ural State Pedagogical University, Russia

**Janusz DETKA**  
januszdetka1@wp.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, habil. dr., Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Margarita GAVRILINA**  
gavril@inbox.lv

Latvijos universiteto profesorė, dr., Latvija  
Profesor Uniwersytetu Łotewskiego w Rydze, dr, Lotwa  
Professor, University of Latvia, Latvia

**Jonė GRIGALIŪNIENĖ**  
jone.grigaliuniene@gmail.com

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Jan HAJDUK**  
jan.hajduk@ujk.edu.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorius, dr., Lenkija  
Adiunkt Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr, Polska  
PhD, lecturer, The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Laima KALĖDIENĖ**  
kaledienei@gmail.com

Nepriklausoma tyrėja, profesorė (HP), dr., Lietuva  
Profesor, niezależny badacz, dr, Litwa  
Professor, independent research, Lithuania

**Asta KAZLAUSKIENĖ**  
a.kazlauskiene@hmf.vdu.lt

Vytauto Didžiojo universiteto profesorė, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Witolda Wielkiego, dr, Litwa  
Professor, Vytautas Magnus University, Lithuania

**Aleksandras KRASNOVAS**  
Aleksandras.Krasnovas@knf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorius, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Jadvyga KRŪMINIENĖ**  
Jadvyga.Kruminiene@knf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorė, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Marzena MARCZEWSKA**  
marzenamar@onet.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorė, dr., Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr, Polska  
Professor, The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Lidia MICHALSKA-BRACHA**  
lidia.bracha@ujk.edu.pl

Jano Kochanovskio universiteto Kielcuose profesorė, habil. dr., Lenkija  
Profesor Uniwersytetu Jana Kochanowskiego w Kielcach, dr hab., Polska  
Professor, The Jan Kochanowski University in Kielce, Poland

**Gerald E. MIKKELSON**  
gemikk@ku.edu

Kanzaso universiteto profesorius, dr., JAV  
Profesor Uniwersytetu w Kansas, dr, USA  
Professor, The University of Kansas, USA

**Olegas POLIAKOVAS**  
Oleg.Poljakov@flf.vu.lt

Vilniaus universiteto profesorius, dr., Lietuva  
Profesor Uniwersytetu Wileńskiego, dr, Litwa  
Professor, Vilnius University, Lithuania

**Adriana SERBAN**  
adriana.serban@univ-montp3.fr

Polio Valéry universiteto Montpellier III docentė, dr., Prancūzija  
Docent Uniwersytetu Paul Valéry, Montpellier III, dr, Francja  
PhD, senior lecturer, Paul Valéry University, Montpellier III, France

**Yuri STULOV**  
yustulov@mail.ru

Minsko valstybinio lingvistikos universiteto profesorius, dr., Baltarusija  
Profesor Państwowego Uniwersytetu Lingwistycznego w Mińsku, dr, Białoruś  
Professor, Minsk State Linguistic University, Belarus

**Leona TOKER**  
toker@mscc.huji.ac.il

Jeruzalės Hebrajų universiteto profesorė, habil. dr., Izraelis  
Profesor Uniwersytetu Hebrajskiego w Jerozolimie, dr hab., Izrael  
Professor, The Hebrew University of Jerusalem, Israel

## TURINYS / SPIS TREŚCI

### I. LINGVISTIKOS TYRIMAI / BADANIA LINGWISTYCZNE

- Irena Smetonienė, Anželika Smetonienė** (Lietuva / Litwa). KALBOS paveikslas leksikografiniuose šaltiniuose. Sisteminių duomenų analizė ..... 9
- Magdalena Plusa** (Lenkija / Polska). Akanie jako środek stylizacji językowej w powieściach litewskich Józefa Weyssenhoffa ..... 25
- Eglė Vaivadaitė-Kaidi** (Lietuva / Litwa). Konceptualiųjų DIEVO ir JĖZAUS metaforų tinklas Evangelijoje pagal Joną ..... 35
- Olga Goritskaya** (Baltarusija / Białoruś). Лексические особенности русского языка в Беларуси, не связанные с влиянием белорусского языка ..... 48
- Dalia Gedzevičienė** (Lietuva / Litwa). Blogųjų naujienų diskursas sovietmečio spaudoje ..... 61

### II. LITERATŪROS NARATYVAI IR KONTEKSTAI / NARRACJE LITERACKIE I KONTEKSTY

- Yuri Stulov** (Baltarusija / Białoruś). Finding Home: Paule Marshall's "The Chosen Place, the Timeless People" ..... 73
- Gabija Bankauskaitė, Justina Andriukevičiūtė** (Lietuva / Litwa). Kultūrinė trauma Balio Sruogos romane „Dievų miškas“ ..... 83
- Lidia Michalska-Bracha** (Lenkija / Polska). Polish Women in Exile to Siberia in the 19<sup>th</sup> Century – Autobiographical Reflection in Women's Narratives ..... 97
- Wiesław Caban** (Lenkija / Polska). Oktawian Jeleński – Polak w carskim mundurze. O Rosjanach i relacjach polsko-rosyjskich w XIX wieku ..... 107
- Piotr Pasisz** (Lenkija / Polska). Wizja dziejów Polski w twórczości Celiny Bobińskiej na łamach „Nowych Dróg” – wybrane przykłady ..... 123

### III. VERTIMO TEORIJA IR PRAKTIKA / BADANIA NAD TEORIĄ I PRAKTYKĄ PRZEKŁADU

- Aïcha Louzir** (Prancūzija / Francja). The Translation of D. H. Lawrence's Metaphors: The French Censored Passages in "The Rainbow" as a Case in Point ..... 132
- Lada Kolomyets** (Ukraina / Ukraina). Taras Shevchenko Translated and Retranslated by Vera Rich: A Lifelong Search for Poetic Perfection ..... 147
- Darija Bartkutė** (Lietuva / Litwa). Kiekybinė parodomųjų įvardžių vartosena verstiniame ir neverstiniame tekste ..... 162

---

**IV. AUDIOVIZUALINIAI TYRIMAI /  
BADANIA NAD AUDIOWIZUALNOŚCIĄ**

<b>Jadvyga Krūminienė, Indrė Višinskaitė</b> (Lietuva / Litwa). From Verbal to Audiovisual Medium: The Case of the Cinematic Adaptation of R. L. Stevenson's Novel "The Wrong Box". Part II .....	174
<b>Marzena Kraszevska</b> (Lenkija / Polska). Allegories of the Campus in Polish Academic Narratives .....	184

**V. NUOMONĖ / OPINIE I POGLĄDY**

<b>Audronė Rimkutė</b> (Lietuva / Litwa). Meno autonomija ir demokratija Lietuvos kultūros politikoje .....	192
---	-----

**VI. KNYGŲ RECENZIJOS / RECENZJE KSIĄŻEK**

<b>Joanna Senderska</b> (Lenkija / Polska). Discourse-Analysis Round Table: O dyskursie przy okrągłym stole .....	207
<b>Gabija Bankauskaitė</b> (Lietuva / Litwa). The Vitality of Letters, Memoirs and Diaries from Taken Lands .....	210

**VII. REIKALAVIMAI STRAIPSNIAMS /  
ZASADY OPRACOWYWANIA PUBLIKACJI**

Atmena autoriams .....	214
Informacje dla autorów .....	218
Information for Authors .....	222

## CONTENTS

### I. LINGUISTIC RESEARCHES

<b>Irena Smetonienė, Anželika Smetonienė</b> (Lithuania). The Image of LANGUAGE in Lexicographical Sources. Analysis of Systematic Data .....	9
<b>Magdalena Plusa</b> (Poland). Akanie as a Means of Linguistic Stylization in Lithuanian Novels by Józef Weysenhoff .....	25
<b>Eglė Vaivadaitė-Kaidi</b> (Lithuania). The Network of Conceptual Metaphors of GOD and JESUS in the Fourth Gospel .....	35
<b>Olga Goritskaya</b> (Belarus). Lexical Peculiarities of Belarusian-Russian Independent from the Influence of the Belarusian Language .....	48
<b>Dalia Gedzevičienė</b> (Lithuania). Bad News Discourse in the Lithuanian Soviet Press .....	61

### II. ISSUES OF LITERARY NARRATIVES AND CONTEXTS

<b>Yuri Stulov</b> (Belarus). Finding Home: Paule Marshall's "The Chosen Place, the Timeless People" .....	73
<b>Gabija Bankauskaitė, Justina Andriukevičiūtė</b> (Lithuania). Cultural Trauma in the Novel "Forest of Gods" by Balys Sruoga .....	83
<b>Lidia Michalska-Bracha</b> (Poland). Polish Women in Exile to Siberia in the 19 <sup>th</sup> Century – Autobiographical Reflection in Women's Narratives .....	97
<b>Wiesław Caban</b> (Poland). Oktawian Jeleński – a Pole in a Tsar's Uniform. On Russians and Polish-Russian Relations in the 19 <sup>th</sup> Century .....	107
<b>Piotr Pasisz</b> (Poland). The Vision of Polish History in Historical Creativity of Celina Bobińska in the Pages of "Nowe Drogi" – Selected Examples .....	123

### III. THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

<b>Aicha Louzir</b> (Prancūzija / Francja). The Translation of D. H. Lawrence's Metaphors: The French Censored Passages in "The Rainbow" as a Case in Point .....	132
<b>Lada Kolomiyets</b> (Ukraina / Ukraina). Taras Shevchenko Translated and Retranslated by Vera Rich: A Lifelong Search for Poetic Perfection .....	147
<b>Darija Bartkutė</b> (Lithuania). Quantitative Usage of Demonstrative Pronouns in Translated and Non-Translated Texts .....	162

---

#### IV. AUDIOVISUAL RESEARCH

<b>Jadvyga Krūminienė, Indrė Višinskaitė</b> (Lithuania). From Verbal to Audiovisual Medium: The Case of the Cinematic Adaptation of R. L. Stevenson’s Novel “The Wrong Box”. Part II .....	174
<b>Marzena Kraszewska</b> (Poland). Allegories of the Campus in Polish Academic Narratives ....	184

#### V. OPINION

<b>Audronė Rimkutė</b> (Lithuania). Autonomy of Art and Democracy in Lithuanian Cultural Politics .....	192
--	-----

#### VI. BOOK REVIEWS

<b>Joanna Senderska</b> (Poland). Discourse-Analysis Round Table .....	207
<b>Gabija Bankauskaitė</b> (Lithuania). The Vitality of Letters, Memoirs and Diaries from Taken Lands .....	210

#### VII. GENERAL REQUIREMENTS FOR PUBLICATION

Atmena autoriams .....	214
Informacje dla autorów .....	218
Information for Authors .....	220